

From: [Travis Kester](#)
To: [Ambrosino, Santisia \(REG\)](#); [Arntz, John \(REG\)](#); [Lee, Catherine \(REG\)](#)
Subject: RE: [EXTERNAL] RE: Filipino Audio - Update
Date: Wednesday, August 26, 2020 9:15:02 AM

Thank you, Tisa! I will pass this along to our languages team.

TRAVIS KESTER | PROJECT MANAGER, OPERATIONS WEST

DOMINION VOTING SYSTEMS, INC.

1555 Doolittle Dr., Suite 100 San Leandro, CA 94577

1.866.654.8683 | DOMINIONVOTING.COM

1.619.416.1783 (mobile)

From: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>
Sent: Wednesday, August 26, 2020 8:29 AM
To: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>; Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>
Subject: RE: [EXTERNAL] RE: Filipino Audio - Update

Hi Travis,

If making just the instructions to voters and measure I is easiest, just those two audio files would be great. Otherwise, here are ten translations of instructions and measures for you.

Thanks!

Tisa Ambrosino

Ballot and Elections Projects Manager

San Francisco Department of Elections

1 Dr. Carlton B. Goodlett Place

City Hall, Room 48

San Francisco, CA 94102

(415) 554-4375

sfelections.org



Follow the Department of Elections on [Facebook](#) and [Twitter](#)!

Your feedback is important to us! Please take our [Customer Service Survey](#).

From: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>
Sent: Tuesday, August 25, 2020 5:15 PM
To: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>; Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>
Subject: RE: [EXTERNAL] RE: Filipino Audio - Update

Hi Tisa, would you mind pulling about 10 or so items from your translations file that you'd like to see Filipino audio samples for? We can generate more and provide that for your review – just let us know what all you'd like to see.

A simple spreadsheet with the translations works just fine. Thanks!

TRAVIS KESTER | PROJECT MANAGER, OPERATIONS WEST

DOMINION VOTING SYSTEMS, INC.

1555 Doolittle Dr., Suite 100 San Leandro, CA 94577

1.866.654.8683 | DOMINIONVOTING.COM

1.619.416.1783 (mobile)

From: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>

Sent: Tuesday, August 25, 2020 4:58 PM

To: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>; Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>

Subject: RE: [EXTERNAL] RE: Filipino Audio - Update

Great, thank you for that information. That makes a lot of sense. I passed this by two more of our translators and it's sounding like there are definitely pieces that are not understandable, but that this might be something we can do.

They were wondering if you might have a bit more for them to listen to, such as the voting instructions and something with more numbers in it, maybe proposition I? Is it possible to get these audio syntheses?

Thanks!

Tisa Ambrosino

Ballot and Elections Projects Manager

San Francisco Department of Elections

1 Dr. Carlton B. Goodlett Place

City Hall, Room 48

San Francisco, CA 94102

(415) 554-4375

sfelections.org



Follow the Department of Elections on [Facebook](#) and [Twitter](#)!

Your feedback is important to us! Please take our [Customer Service Survey](#).

From: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>

Sent: Tuesday, August 25, 2020 4:27 PM

To: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>; Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>

Subject: RE: [EXTERNAL] RE: Filipino Audio - Update

Hi Tisa, yes we can certainly adjust and alter content like we do for the other languages. Generally speaking, every language with synthesized audio requires a decent amount of adjustment to get more in line with correct pronunciation – Filipino audio would be no different.

Thanks,

TRAVIS KESTER | PROJECT MANAGER, OPERATIONS WEST

DOMINION VOTING SYSTEMS, INC.

1555 Doolittle Dr., Suite 100 San Leandro, CA 94577

1.866.654.8683 | DOMINIONVOTING.COM

1.619.416.1783 (mobile)

From: Ambrosino, Santisia (REG) <santisia.ambrosino@sfgov.org>

Sent: Tuesday, August 25, 2020 4:16 PM

To: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>; Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>;
Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>

Subject: [EXTERNAL] RE: Filipino Audio - Update

Hi Travis,

Thank you for passing this along. After reviewing the files it seems that the short syntheses are good, but the longer pieces, such as prop 14, have quite a few mispronunciations in it. Is there any ability to modify the text to alter pronunciation or anything? It would be fantastic if we could synthesize the scripts for Filipino as well.

Thanks!

Tisa Ambrosino

Ballot and Elections Projects Manager

San Francisco Department of Elections

1 Dr. Carlton B. Goodlett Place

City Hall, Room 48

San Francisco, CA 94102

(415) 554-4375

sfelections.org



Follow the Department of Elections on [Facebook](#) and [Twitter](#)!

Your feedback is important to us! Please take our [Customer Service Survey](#).

From: Travis Kester <travis.kester@dominionvoting.com>

Sent: Tuesday, August 25, 2020 4:00 PM

To: Arntz, John (REG) <john.arntz@sfgov.org>; Ambrosino, Santisia (REG)
<santisia.ambrosino@sfgov.org>; Lee, Catherine (REG) <catherine.lee1@sfgov.org>

Subject: Filipino Audio - Update

This message is from outside the City email system. Do not open links or attachments from untrusted sources.

Good Morning All,

As we are proceeding with your programming we are getting close to the time where we have historically recorded Filipino audio for insertion into the project. I am currently working with the vendor we usually use, Language Link, to procure voice recording talent.

At this time there is no firm date of recording since we don't have the final script and we don't know *when* they'll have someone available to record, although I know they are searching. However, to assuage any fears I wanted to let you all know that in 5.10A we DO have the ability to synthesize Filipino audio just like we do for other languages. Historically this has not been an option which is why we always recorded audio, but with 5.10A the Filipino audio process has been standardized. If you'd prefer to go the voice synthesis route instead of a live recording, the process could actually end up taking less time. I've attached some sample files for you to review so you can get a rough idea how this would function.

Please let me know your thoughts, thank you.

TRAVIS KESTER | PROJECT MANAGER, OPERATIONS WEST

DOMINION VOTING SYSTEMS, INC.

1555 Doolittle Dr., Suite 100 San Leandro, CA 94577

1.866.654.8683 | DOMINIONVOTING.COM

1.619.416.1783 (mobile)